

GREETINGS TO THOSE THAT ENJOY THE CHALLENGE OF TRANSLATION!

Andrew Grygorets

ПРИВЕТСТВУЮ ВСЕХ, КОМУ НРАВИТСЯ ПРЕОДОЛЕВАТЬ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА!

Андрей Григорец

Note: This guideline was written by a Russian interpreter, then translated into English.

The beautiful photo of the rainbow was taken by his wife from their 10th floor flat in Kiev, Ukraine.

Примечание: Это пособие написал русский переводчик, затем перевёл его на английский.

Замечательный снимок радуги был сделан его супругой с 10-го этажа их квартиры в Киеве, Украина.

В помощь переводчику

1. Духовный аспект работы.
2. Музыкальные «фокусы».
3. Лингвистические особенности.
4. Немного поэт и композитор.

Song Translation Help

1. Spiritual Aspect of the Work
2. Music "Tricks"
3. Linguistic Bottle-Necks
4. Little Bit Poet – Little Bit Composer

1. Духовный аспект работы.

Дорогой друг, уважаемый коллега.

Прежде чем ты приступишь к работе над ТНГ (Во Славу Его...) песнями, я хотел бы отметить, что перед тобой не очередной переводческий проект или сборник песен для коммерческого распространения; ты держишь в руках многолетний труд композиторов, пожелавших не называть своих имён. Будучи исполнены и ведомы Духом Святым, они позволили Богу использовать себя как сосуды, инструменты, чтоб через них Господь мог донести миру Его истину.

Другими словами, человек, который будет выполнять эти переводы должен знать Иисуса Христа не только как Спасителя мира, но и как своего личного Спасителя. Почему это важно? – потому что эта работа не для людей, но для Бога, - и Во Славу Его. Задумайся: возможно, твоё владение английским языком было запланировано свыше, именно для этой работы!

Да благословит тебя Господь и направит Духа Святого для наставления и вдохновения на этот труд.

1. Spiritual Aspect of the Work

Dear friend and valued colleague,

Before you get down to work on translating the **"To His Glory..."** songs, please realize that you have in front of you, not just another translator's project, or a set of new songs for commercial promotion in the future. You are holding the fruit of many years of work of composers who desire to remain anonymous. Being filled and led by the Holy Spirit, they have allowed God to use them as vessels, as tools, that through them the Lord might reach out to the world with His truth.

Therefore, the one translating the song texts must know Jesus Christ, not just as Savior of the world, but as his or her personal Savior. The reason? - because this translation work is not to people, but to God – and to His Glory. Consider this: It is possible that your ability to master English was predestined from above – just in time for this job!

May God bless you and send His Holy Spirit to instruct and give insight as you do this work.

2. Музыкальные «фокусы»

Итак, прежде всего, переводчику, который собирается переводить тексты песен, нужно помнить о том, будет ли продукт его труда собственно песней, другими словами, можно ли ЭТО будет потом ПЕТЬ? Для этого, я позволю себе некоторые основы музыкальной теории. Способность человека петь определяется наличием гласных букв в слове; в свою очередь слово состоит из слогов, которые бывают ударными и безударными; в песне ритм определяется положением ударных слогов в строке, что в свою очередь определяет размер такта.

При переводе текста песен, **ОЧЕНЬ ВАЖНО** подбирать эквивалентное слово или фразу, где ударный слог (слоги) находятся на том же самом месте в такте как и в оригинале на английском. Одним из авторов песен была разработана специальная Рабочая таблица (см. ниже) для каждой песни из сборника «Во Славу Его». В данной Таблице отображены **жирным красным** шрифтом ударные слоги, а также размер такта – он обозначен вертикальными линиями. Из приведенного ниже примера, четко видно расположение ударных слогов, каждый такт начинается с ударного слога. Надо признать, что иногда подобрать абсолютно идентичные эквиваленты согласно предложенной схеме/таблице является невозможным в силу особенностей родного языка. Поэтому, при переводе допускается использование эквивалентов или служебных слов, которые имеют 1 – 2 дополнительных безударных слога. В таблице, в качестве примера, видно использование эквивалентных слов, идентичных по размеру тактов в строке перевода (см. строка 1), а также пример, с добавленным безударным слогом (*отмечено синим*) в 3-ем такте, 4-ой строки. Кроме того, во 2-м такте возникает необходимость сочетания односложного предлога на русском и ударного слога, с которого начинается следующее слово.

2	1. Lul - la -	by ,	time to be	sleep - ing,
2	1. Ба - ю -	бай ,	спать по - па,	дет - ка.
	Close your	eyes in	slum - ber	dear ;
	-----	-----	-----	-----
	Lul - la	by ,	God's spe - cial	an - gel
	-----	-----	-----	-----
	Comes from	hea - ven to	lin - ger	near .
	Ан - гел	с_He - ба твой	сон бе - пе -	жет!

2. Music "Tricks"

The most important question for translators to ask when changing English lyrics to their language is: Are my words SINGABLE?

The ability of a human to sing is made possible by the presence of vowels in the various syllables of the words. Small words have one strong syllable, while longer words usually have one strong syllable and one or more weak syllables on either side of that strong syllable. Your translation may be flawless, but it won't be singable unless the strong syllables fall exactly in line with the music's strong beats.

The thing that turns noise into music is pattern, organization. It is essential to know, especially if you are not a musically-trained person, that the song's rhythm is divided into measures, each allowing only a certain number of beats. You must conform your translation to them.

While translating the lyrics, it is VERY important to select an equivalent phrase that has the strong syllables in the same position as in the original. To help you both see and hear them in the music, a work page with a table is provided that shows the measure distances with vertical lines and the strong syllable of each measure in **BOLD RED**. One can clearly see in the example table below the position of the strong syllables.

At times the identical number of syllables isn't possible because of the idiosyncrasies of the native-spoken language. When that occurs, you are allowed to use equivalent words that have 1 - 2 extra weak syllables. In the table below you will see in the English-Russian translation a perfect match in the 1st line and the need for an added weak syllable in the 4th line. (*in blue*) You will also see (in the 2nd measure) a need to combine a single letter Russian preposition with the strong syllable of the next word. Underline the space in between if your language has this same sort of one-letter preposition.

3. Лингвистические особенности.

Приступая к работе над переводом, следует отметить, что большинство английских слов, встречающихся в текстах песен, достаточно короткие. Кроме того, довольно часто встречаются слова, состоящие из нескольких букв, которые тем не менее, образуют только один слог: например *formed, charged* – [ˈfɔːmd], [ˈtʃɑːdʒ], который является ударным, а значит и основной такта, о чем мы говорили в предыдущей главе.

Переводчик песен, также должен уметь «читать между строк», то есть пользоваться не при переводе не только словами или их синонимами, имеющих отношение к конкретной строке, конкретной песни, а относящимися ко всей идее, которую автор хотел донести в оригинальном тексте, если такие слова способствуют и обеспечивают мелодичное звучание переводимой строки. Это также относится и к именам собственным, которые полезно заменять на эквивалентные, имеющие аналогичное содержание, например: *Adam – The First Man, Garden of Eden – paradise...*

Следует также помнить, что на мелодичность звучания также влияет правильность разложения слов на слоги. Поэтому, не стесняйтесь проверять себя в этом вопросе и руководствоваться специальной литературой (словарями), которые указывают на особенности разложения на слоги конкретного слова.

Расстановка знаков препинания зависит от правил, применяемых в том или ином языке, поэтому, не считайте себя обязанными выдерживать пунктуацию оригинала. Помните, ваша задача представить перевод с расставленными знаками препинания, которые имеют поэтический смысл и звучание.

3. Linguistic Bottle-Necks

As you get to work on the translation process, it should be pointed out that there are a large number of English words, commonly used to write lyrics, that are very short. In addition, you will also come across words that have a large number of letters but are one-syllable - (*formed, charged*). These words seem to be particularly strong, so they will become the foundational building material for the entire measure, as discussed previously.

The translator of song lyrics must also be able to “read between the lines,” which means that he or she should use, not only actual words or equivalent synonyms relating to text content, but also words that capture the general ideas that are being expressed in the original lyrics. If a different phrase contributes to and makes possible a smooth and musical performance without text essence being compromised, then the translator is free to make that call.

This approach also works with proper nouns. If it helps rhythmically, substitute phrases can be used. Adam can be called, “The First Man,” and The Garden of Eden can be translated “Paradise.” The Bible is full of wording options like this, so use it often as a resource.

One should also remember that setting lyrics to music requires the use of hyphens to divide the syllables correctly. Please don’t assume that you know where the syllables breaks are. Go the extra mile and double-check them in a dictionary. It’s all about excellence!

Punctuation practice varies from one language to the next, so you are not bound by what is used in the original text. What matters is that the punctuation in your own translation makes poetic sense.

4. Немного поэт, немного композитор...

Да, да, именно так! Как и оригинальный автор, переводчик песен должен четко понимать основную идею конкретного произведения. Поэтому, вначале и был сделан акцент на обязательное условие личных отношений переводчика с Иисусом, чтобы иметь полноту Духа Святого, который даёт вдохновение к пониманию оригинальной идеи. Естественно, мелодичность и завершенность текста песни, прежде всего зависит сохранены ли оригинальные рифмы. Рифмоваться могут середина и окончание строки; окончания каждой строки (четверостишия, куплета); или могут быть парные рифмы: 1-3 и 2-4 или 1-2 и 3-4.

В идеале, переводчик должен стремиться к полной идентичности рифмованных слогов. Если всё же это сделать средствами своего родного языка невозможно, то допускается использование созвучных форм: (*table = trouble*).

И последнее, но отнюдь не второстепенное... Ничто не даёт полной картины переведенного текста песни, как его практическое исполнение. Пойте, мой друг, не стесняйтесь, слушайте музыку и старайтесь петь с условием выделения голосом ударных слогов в переведённом тексте. Только так, ты можешь определить, где перевод отстаёт от такта мелодии, а где наоборот опережает его, и следовательно, тебе стоит выбрать в каком такте нужно будет откорректировать (заменить слово на эквивалентное с большим / меньшим количеством безударных слогов, или добавить / убрать служебные слова (предлоги, союзы) чтобы попасть в такт. Как правило, песни начинаются с проигрыша Вступления. Если в какой-либо песне имеется это Вступление, то в файле с данным произведением, наряду с Рабочей таблицей будет отмечено как проигрывается вступление – перед началом песни или между куплетами. Будет полезно перед работой использовать секундомер / таймер, чтобы на слух определить границу начала куплета, и следовательно правильно расставить сильные слоги в тактах.

Возможно, в ходе работы, ты столкнёшься с аспектами, которые не описаны в данном пособии. В таком случае, просите Духа Святого для научения и вдохновения. Предстань перед Ним инструментом, который позволит Господу через Святой Дух выполнить эту работу, и ты будешь воистину удивлён результатами своей работы. С Богом!

4. Little Bit Poet – Little Bit Composer

Yes, this is exactly right! Just like the original author, the lyrics translator must have a clear understanding of the song's essence. That is why it was very strongly emphasized that this person **MUST** know Jesus Christ personally. Only then can he or she have the infilling and leading of the Holy Spirit, who instructs with insight and comprehension.

Naturally, the most satisfying performance of a translation depends foremost on preserving the song's original rhymes. In song-writing there are a variety of these rhyme schemes. Identical syllable sounds are sometimes found in the middle and at the ends of a single line, but most frequently they are found at the end of adjacent or skipped lines. Most rhymes are quickly discerned by the ear, so there is no need for a complex explanation. To have the perfect picture, the translator should strive for a total identity of all of the rhymed syllables. Should this rhyming ideal not be achievable in the native-spoken language, selecting a word that is aurally similar is OK. (*table = trouble*)

And last, but certainly not least, nothing gives a complete grasp of the translated lyrics more than practical performance. So, go ahead and sing, my friend! Don't be shy. Listen again and again to the music (the piano mp3 track), and with your voice bravely sing the sounds of your translated lines. Only by doing this will you be able to pinpoint where your words are lagging behind or speeding up. Your job is to determine which measure needs a correction, whether to replace one word with another that has more or less weak syllables, or perhaps to add or remove a preposition or a conjunction. Remember, the amount of wiggle room inside each measure is very small. Be sure to keep in mind the instructions given below the title of the song concerning optional introductions. Nothing works if you start singing too early.

It is quite possible in the translation process that you may encounter a circumstance which isn't described in this guideline. In such case, ask the Holy Spirit for instruction and insight. He is your Counselor. Give yourself to Him as a tool through which the Lord God in Heaven may accomplish His work, and behold, you will be mesmerized with the result. Be blessed!